

Comparison between Chinese and English Headlines and the

Translation from English Headlines to Chinese Headlines

La traduction en chinois des titres anglais vue à travers la

comparaison des titres de nouvelle chinois et anglais

從中英新聞標題對比看英文標題的漢譯

Peng Min

彭 敏

Received 23 June 2005; accepted 15 August 2005

Abstract By consulting different books and journals, this paper analyses the differences between Chinese and English headlines through the aspects of words, grammar, rhetoric and structure, then concludes methods to translate the English headlines to Chinese headlines.

Key words: news headlines, literal translation, liberal translation

Résumé Par la consultation et la collection des documents, cet article analyse, sous les angles du vocabulaire, du mode, de la rhétorique et de la structure, les différences et les similarités entre les titres de nouvelle chinois et anglais, il conclut ensuite des problèmes et des méthodes en traduisant en chinois les titres de nouvelle anglais.

Mots clés: les titres de nouvelle, la traduction littérale, la traduction libre

摘 要 本文通過查閱文獻和收集資料，從辭彙、時態、修辭和結構形式方面分析中英新聞標題的異同，然後總結出在把英語的新聞標題翻譯成漢語的標題時需要注意的問題和可以採取的方法。

關鍵詞: 新聞標題；直譯；意譯

當今世界，隨著國際間交流的頻繁和科技發展的日新月異，資訊傳遞的速度越來越快。新聞作為資訊傳遞的主要載體，它發揮的作用也越來越大。新聞翻譯的主要目的在於傳遞資訊，但是同時必須注意資訊的時效性和準確性。而新聞中標題是最重要的部分，讀者往往根據標題提供的資訊決定是否繼續往下讀。所以，標題翻譯的好壞直接影響資訊的傳遞。

1. 新聞標題的功能

新聞標題是用以揭示及評價新聞內容的一段最簡練的文字。一條優秀的標題常常可以起到畫龍點睛的作用，令新聞大為生色。有時即使新聞

的具體內容已遺忘，一個生動形象的標題仍然留在受眾，也就是讀者的記憶中。一般來說，每一個讀者都想儘快獲得資訊。所以，新聞標題的主要任務是準確、快速地傳達新聞中最重要、最重要的資訊，即提煉新聞內容。標題作為新聞的獨立載體，它用簡練的文字高度濃縮新聞內容，捨棄對事實的具體報導。借助標題，讀者可以迅速選擇自己需要閱讀的新聞。在媒體和受眾的關係中，受眾居於主動地位，他們有充分的選擇權。這樣一來，標題的第二個功能就是吸引讀者閱讀新聞。標題的第三個功能是美化版面。靈活運用標題的不同形式、種類及字型大小，可以美化版面，避免版面的單調、刻板，使之有聲有色，豐富多彩。

2. 中英文標題的對比

中文和英語屬於兩個不同的語系，所以兩種語言在構詞、時態和結構形式等方面也必然存在很大差異。瞭解中英文標題的差異是進行準確翻譯的前提。雖然簡潔和真實是二者最突出的共性，但不同的語言文化背景和新聞傳統使中英文標題各具有自己鮮明的特色。

2.1 辭彙方面

從辭彙來看，中文標題多用動詞，英文標題則傾向於用名詞。相同點是兩者都喜歡用縮略語，小詞，大眾化用詞和時髦用語。

- 1) 開放 搞活 改革 致富 (連用四個動詞)

Britain "Flagship" Detention Center Abandoned¹ (連用四個名詞)

- 2) 武船再助“神州”飛天 (縮略語，“武船”指武昌造船廠)

A 2nd LI Priest Removed² (縮略語，LI=Long Island)

新聞是服務於大眾的，它具有受眾性。所以，新聞標題非常注重簡單明瞭，用簡潔易懂而有力的字眼來表達新聞的內容，使它成為新聞的縮影。為此，常用一些短小精悍或字母簡短、字數少的名詞或名詞片語。如：ace 與 champion (得勝者)，aid 與 assistance (說明；援助)，blast (爆炸) 與 explosion, dems 與 democrats (民主主義者；民主人士)。

- 3) 祖國在他們心中 (使用大眾化詞語)

——我國當代留學人員的風貌

Great Park fest to include opera, pops_and tango too³

(使用簡短小詞，fest=celebration, pop=popular music)

- 4) 拳王阿裏之女在廣州上演“脫口秀”(時髦詞，“脫口秀”來自英語 talk show)

9/11 Depressions Hit 150,000 Nyers:Study⁴

(時髦詞，9/11 指 9-11 恐怖襲擊事件；Nyers 指紐約人)

2.2 時態差異

¹許明武. 新聞英語與翻譯[M]. 北京: 中國對外翻譯出版公司, 2003.

²同上.

³同上.

⁴同上.

從語法上看，英語標題多用一般現在時、現在進行時和一般將來時，時態標記明顯；漢語常用現在時、進行時、將來時和過去時。漢語標題的現在時一般通過語義暗示，時態標記不明顯，但能像英語一樣代替過去時。值得注意的是，英語標題中一般不使用過去時。

- 1) 總書記會見沂蒙山區老黨員 (現在時代替過去時)

- 2) 得了一個滿分 (過去時)

漢語中沒有非謂語動詞，但可以用偏正結構發揮英語中“名詞+分詞/不定式/其他後置修飾語”結構的功能。英語中的動名詞短語標題和不定式短語標題可與漢語中的動詞短語標題相對應。

- 3) 走向繁榮富強的新中國 (偏正結構對應英語中的“名詞中心語+後置修飾語”)

- 4) 建造中國的“通天塔” (動詞短語對應英語中的動名詞或不定式短語)

漢語標題中也有省略成分，但與英語略有不同。漢語標題可以省略主語，英語則不行；漢語標題很少用係詞和系動詞“是”，沒有冠詞，這些在英語標題中都可以省略。英語中對冠詞和助動詞的省略比較常見。

- 5) 十年後重返波恩 (省略主語)

- 6) Italian Ex-mayor Murdered (省略了助動詞)

- 7) Forecast of Mexican Quake Accurate, But Ignored (省略了冠詞、聯繫動詞和代詞)

2.3 修辭上的差異

從修辭上看，英漢標題風格各異。漢語標題更重文采，講究對仗和押韻；英語標題則顯得質樸平淡，重在鋪陳事實。英語新聞中常使用的修辭格有典故、比喻、擬人、諧音、頭韻、重複、雙關、倒裝等；漢語中常使用的是排比、借代、回環、倒裝、對偶、雙關。由於中國和西方國家的歷史文化不同，兩種語言在語音和構詞和句法上也是千差萬別，所以修辭在翻譯中比較難找到形式對等，意義又一致的轉化方式。

首先看一下英語新聞標題中的修辭：

- 1) Jazzy in Jeans, Sassy in Sweater (頭韻)

- 2) To Arm or Not to Arm-That Is A Question (用典，套用哈姆雷特的名言：To be or not to be, that is a question)

- 3) Gas Prices Going Up, Up, Up (重複)

- 4) On “The Rock” (雙關，The Rock 為美軍駐古巴軍事基地的名稱，但整個標題有是個成語，有“遭難”之意)

下面看一下漢語標題中的修辭格：

- 5) (引題)自籌資金 自尋場地 自找活路 自負盈虧 自

主用人(排比)

(主題) 一批待業青年自辦集體企業很有生氣

6) 寧流千滴汗 不壞一粒糧 (對偶)

7) (主題) “金雞”報喜 “百花”盛開 (雙關)

(副題) 電影“金雞獎”昨晚在西子湖畔授獎

2.4 結構形式差異

從語言形式看,漢語沒有大小寫。漢語新聞標題可以是片語也可以是句子,大多採用偏正式結構,也有的採用聯合結構、連動結構、動賓結構、陳述句式、疑問句式等。英語新聞標題多用名詞中心語+後置修飾語(分詞、不定式、介詞和形容詞短語)結構、簡單句和不完全句,較少使用長句。

上面例3)中的“走向繁榮富強的新中國”是偏正結構

1) 穿越赤道的時刻(偏正結構)

2) Soldiers killed in Afghan blast (名詞中心語+後置修飾語)

從結構形式看,漢語標題可分為四種類型:引題+主題+副題,引題+主題,主題+副題,主題。而英語標題有兩種:主題+副題,主題。

3) (引題) 天雨路滑 大意不得

(主題) 廣州近日車禍頻繁

(副題) 三月一日以來,平均每天十宗 (引題+

主題+副題)

4) (引題) 省公安廳緊急命令:

(主題) 今起,公路巡警持械上崗 (引題+

主題)

只有主題的形式英漢新聞中都是最常見的,在這裏就不舉例說明。

3. 英語標題的漢譯

新聞要反映的是社會中新近發生的事件,而任何一個事件的發生都不是孤立存在的,與社會、自然、歷史有千絲萬縷的聯繫。面對題材範圍如此廣泛的新聞報刊材料,英語新聞標題中奇詞和含有特定語義的詞必定層出不窮。所以,英語報刊中新聞標題的翻譯應兼顧三個方面:“準確理解標題,領悟其妙處;適當照顧譯文特點,增強可讀性;重視讀者的接受能力”(張健,

1997)。⁵ 這三個方面,是從整個翻譯過程的角度考慮的。下面我們從英語標題的漢譯技巧上來分析一下。

語言簡練是漢英標題的共同特徵。翻譯時,可採用省詞法、縮略語、文言概括等手段保持這一風格。英文標題質樸平淡,重視事實的描述,漢語標題講究文采,一要充分發揮漢語優勢。漢語標題注重交代新聞時間的人名、地名,任務身份和國籍、具體主題背景等,英語標題有時忽略這些細節,而是在正文中交代。因此,在把英語標題翻譯成漢語的時候需要採用增詞法來補充性介紹,以利中國讀者理解。對於英文標題中的修辭手段,如果漢語有對應的修辭手段,則儘量直譯。有難以與漢語契合的,可用其他修辭格或者採取意譯的方法。

3.1 直譯與意譯

當英語的表達方式與漢語基本相同時,可採用直譯。而當直譯的辦法不能很好的傳遞資訊時,可採取意譯的辦法。直譯時,譯者要保證譯成漢語以後中國讀者不至於產生理解的困難,而且不能破壞原文標題的風格。比如:

1) Putin Faces Harsh Press Criticism Over Terror

普京因恐怖事件受媒體嚴厲批評

2) Olympics Begin in Style; Swimmer Takes 1st Gold

奧運盛妝開幕 泳將喜奪首金

3) UK's Oldest Person Dies at 115

英國第一壽星謝世,享天年百歲又十五

以上三則新聞標題屬於直譯或基本直譯,沒有洋腔洋調,顯得很自然流暢。又如:

4) Ugly Duckling N -Ship at Last Gets Happy Home

醜小鴨核動力船終於找到安樂窩

這則新聞講述的是某國一艘核動力船,因許多國家擔心核污染而拒絕讓其靠岸,所以只得在海上到處漂泊,歷經周折,最終被獲准在一港口停泊。原標題中以調侃的語氣將這艘核動力船比喻成安徒生筆下的“an ugly duckling”(醜小鴨),這也是廣大中國讀者早已熟悉的典故,故譯文採用了“拿來主義”的直譯手法,讀者一看也就明白怎麼回事了。

而當直譯不能準確概括新聞的內容或凸顯作者的意圖或不合漢語表達習慣時,可採用意譯法。

5) By Their Colors You Should Know Them 歐洲色彩時尚(意譯點明文章內容)

⁵張健. 英語新聞標題的漢譯[J]. 中國翻譯, 1997.

3.2 增詞法

有些在漢語新聞標題中一般都做交待的新聞要素和背景資訊(如人名、地名、身份、國籍等)在英語新聞標題有時不交待,這就要求運用增詞法。正如劉宓慶在《文體與翻譯》中說的:“即使是明白、易懂的新聞標題,我們在漢譯時也常需加上邏輯主語,或電訊中有關的人的國籍、事件發生的地點等等。必須增補介紹性、注釋性詞語以利中國讀者的理解,避免讀者產生誤會。”⁶

例如:

1) For Beslan's Children, A Legacy of Nightmares

(俄羅斯:)劫後相逢,別城孩童仍似惡夢中

這是一篇特寫的標題,對2004年9月初發生俄羅斯別斯蘭市的學生人質遇難事件作了後續報導。報導記錄了孩子們在悲劇之後重返校園,原來許多好朋友都不見了,一個30人的教室裏只坐著5位小朋友。撫今追昔,孩童們悲恐之情油然而生。這則標題的譯文裏添加了“俄羅斯”一詞,主要因為別斯蘭不像莫斯科那樣出名,讀者可能一下子不明白別斯蘭是何處。此外,原文是兩個短語,不是一個主謂結構的句子,如果直譯,也不符合我國讀者的習慣。經過這樣的增刪處理之後,標題拉近了讀者與新聞事件和新聞人物的距離。

2) China Demands For Bombing Probe And Apology

中國要求北約就轟炸中國駐南使館事件進行全面調查和道歉(增詞交待新聞關鍵背景知識)

3.3 轉換語言形式

前面談到新聞標題的主要任務就是準確、快速地傳達新聞中最重要的資訊,即提煉新聞內容,所以在翻譯中要把準確傳遞原文的內容放在第一位,所以翻譯不應拘泥原文的語言形式,可以對原文的語言形式做適當的調整,以獲得能夠準確傳遞資訊的最佳形式。

1) The Sins of the Children Are Visited on the Parents

父母該為子女的錯誤負責嗎?(陳述句轉換為疑問句式)

2) “Do You Wish to Proceed?”生死之間(疑問句式變為陳述句式)

3) Tranquility Is Shattered by Violence

暴力打破了寧靜(被動變為主動)

3.4 修辭格的翻譯

許多新聞標題不僅以其簡潔精煉引人注目,同時也通過運用各種修辭技巧,既有效地傳遞一些微妙的隱含資訊,又使讀者在義、音、形等方面得到美的享受。在翻譯中,我們應儘量再現原文中修辭所達到的效果。如:

1) After the Booms

Everything Is Gloom

繁榮不再

蕭條即來⁷

其中的“Boom”和“Gloom”構成尾韻(rhyme),而漢語譯文通過“再”和“來”,也達到了押韻的效果,讀來朗朗上口。

但英漢修辭格系統不完全對應,即便是同一修辭格也很難達到直接轉換。翻譯修辭格的關鍵在於正確理解。在不能保持原修辭格的情況下,可換用其他修辭格或者採取意譯的方法。

2) Pilot's Final Flight (頭韻)

特拉格納的告別飛行(意譯)

3) Asian-American Success Real But Bittersweet (矛盾修辭)

亞裔美國人成功不假,但苦樂參半(保持原修辭格)

3.5 發揮漢語優勢

英語新聞標題平鋪直敘,重事實報導;漢語標題除重視事實外,還用對仗、押韻、成語或者是文言用語增加標題的吸引力。

1) It Takes Determination To Complete One Of The World's Toughest Car Rallies

只要意志堅 不怕征途遠(對仗)

2) Bush's Flight Into the Sunset 桑榆暮景照歸途(文言)

3) Saving Time for a Rainy Day 儲蓄勞務,未雨綢繆(四字成語)

參考文獻

[1] 張健. 新聞英語文體和範文評析[M]. 上海:上海外語教育出版社,1994

[2] 張瓊. 英語新聞的標題特點[J]. 湖南經濟管理幹部學院學報,2001(10)

作者簡介: Peng Min (彭敏), 華中師範大學外國語學院英語系2004級研究生 研究方向: 英美文學。(湖北省華中師範大學外國語學院2004級英研一班, 中國湖北武漢市, 430079) E-mail: pm026@tom.com

⁶劉宓慶. 文體與翻譯[M]. 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1986.

⁷張潔. 試論英語報刊的新聞標題及其翻譯[J]. 漳州師範學院學報(哲學社會科學版)2004(3): 106-110